

Лекция 5

Передача имен собственных и географических
названий в переводе

- Общие трудности передачи имен собственных
- Способы перевода имен собственных и географических названий
- Транслитерация
- Транскрипция
- Калькирование
- Включение в текст имени в его исходной графике

- Имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений.
- Имена собственные- это особый класс слов, выполняющих в основном номинативную функцию

- Chris told me that ... не говорит нам о том, кем является его субъект - мужчиной или женщиной.
- *Мне* это сказал (может быть, сказала?)
- *Крис*. Ведь Chris - уменьшительное имя от Christian, Christopher, а также от Christiana, Christina, Christine.
- Безошибочность перевода приведенной выше фразы
- может обеспечить лишь контекст или ситуация.

- he has crossed the Delaware – дословный перевод
- « он пересек Делавэр» не дал бы нам всей необходимой
- информации, т. к. Delaware (Делавэр) является одновременно
- названием штата, города, реки и залива.
- Но здесь обращение к контексту не столь необходимо: определенный артикль в английском предложении однозначно указывает на то, что речь идет о реке, и эта информация должна быть отражена в переводе.

Способы перевода имен собственных

- 1) транскрипция;
- 2) транслитерация;
- 3) перевод или калькирование (т. е. покомпонентный перевод);
- 4) включение в текст иностранного имени в его исходной графике.

- Транслитерация - «формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова».
- Транслитерация отличается от практической транскрипции своей простотой и возможностью введения дополнительных знаков. Транслитерация часто применяется при составлении библиографических указателей и при организации каталогов.

Трудность восстановления исходной формы иностранного имени

- Ельцин передается по-английски как Yeltsin,
- по-французски как Eltsine.
- Иногда трудно восстановить исходную форму иностранного имени или фамилии, данной им в русской транскрипции, то есть с ориентацией на звучание, а не на написание имени:
- Юнг - Young или Jung?
- Ли - Leigh, Lee или Lie?

- До XX столетия верх одерживала преимущественно транслитерация- метод побуквенной, графической
- передачи исходного имени.
- В настоящее время - транскрипция - передача звукового облика слова

Методом транскрипции передаются:

- 1) названия судов, самолетов, ракет, космических кораблей:
- Green Peace Messenger - Грин Пис Мессенджер,
- Stealth- Стелс, Pershing 11- Першинг 11, Ranger- Рейнджер;
- 2) названия фирм, компаний, банков:
- Standard Vacuum Oil Company - Стандарт вакуум ойл компани,
- General Motors-Дженерал моторс,
- Hurst Consolidated Publications - Херст консолидейтед пабликейшенз,
- Bank of America Банк оф Америка;
- 3) названия большинства газет и журналов: **Morning Star-** Морнинг стар, **New-York Daily News-** Нью-Йорк дейли ньюс,

Калькирование

- Калькированию обычно подвергаются термины, широко употребляемые слова и словосочетания:
- Зимний дворец - Winter Palace
- White House - Белый дом;
- названия художественных произведений:
- «Белая гвардия» - The White Guard
- названия политических партий и движений:
- the Democratic Party - Демократическая партия
- исторические события:
- нашествие Бату-Хана - the invasion of Batu-Khan;
- или выражения
- плоды просвещения – the Fruits of the Enlightenment и т. д.

- Географические названия гор, озер, морей и т. п. переводятся путем калькирования, если в них входят «переводимые» компоненты:
- Ivory Coast - Берег Слоновой кости
- The Salt Lake - Соленое озеро
- the Black Sea - Черное море
- Если же в название входят слова, значение которых забыто или по каким-либо причинам не может быть переведено, употребляется смешанный способ, когда часть названия переводится транскрипцией, однако в целом сохраняется принцип калькирования:
- Ладожское озеро - Lake Ladoga
- River Dart - река Дарт.

Перевод (в том числе покомпонентный, т. е. калькирование)

- бывает просто необходимо при передаче так называемых значащих, или <<говорящих>> имен и кличек.
- К примеру, клички **Stunt** (Коротышка) или **Stingy** (Скряга) теряют весь смысл при транскрибировании или включении,
- и персонаж может утратить свою главенствующую характеристику.

Передача прозвищ в произведениях Дж. Мартина

- почти не вызвала у переводчиков затруднений.
- Так, в двух вариантах перевода одинаково были переданы следующие прозвища: Damphair — Мокроголовый; Euron Crow's Eye — Эурон Вороний Глаз; Old Kraken — Старый Кракен; Red Viper — Красный Змей; Kedge Whiteye — Кедж Белоглазый; Lorimer the Belly — Лоример Пузатый, а также другие прозвища: Many-Faced — Многоликий, Beggar King — Король — Попрошайка, Daenerys the Stormborn — Дейенерис Бурерожденная, Hallyne the Pyromancer — Галлин — Пиромант, Black Robin — Черный Робин, Lucas Left-Hand — Лукас Левша, Arys the Unworthy — Арис Недостойный, Evenstar — Вечерняя Звезда и др.

- Специфическим осложнением при использовании этого способа является необходимость развертывания или свертывания исходной структуры, то есть добавления в нее дополнительных элементов или сокращения исходных элементов:
- Юрий Долгорукий-Yury the Long Hands.

Прямой перенос иностранного имени

- В «Евгении Онегине» А. С. Пушкина:
- «Как *Child-Harold*, угрюмый, томный
- В гостиных появлялся он»

- «Как отмечал Freud в работе...».
- С конца 80-х годов практика прямого переноса стала распространяться все шире и шире.

Контрольные вопросы

- 1. В чем заключается трудность передачи имен собственных и географических названий на ПЯ?
- 2. Что такое транслитерация и в каких случаях она используется?
- 3. В чем достоинства и недостатки использования транскрипции?
- 4. Что такое калькирование?
- 5. Достоинства и недостатки включения иноязычного имени в текст в его исходной графике.

